No. 43744

Finland
and
Estonia

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on the reciprocal holding of stocks of crude oil and petroleum products. Tallinn, 4 September 2006

Entry into force: *23 December 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Estonian and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 18 April 2007*

Finlande
et
Estonie

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et de produits pétroliers. Tallinn, 4 septembre 2006

Entrée en vigueur : *23 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, estonien et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 18 avril 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND PETROLEUM PRODUCTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, (the "Contracting Parties"):

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998, ("the Directive");

Having regard to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"territory" means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction;

"undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party;

"competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations; and

"supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Estonia, or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking established in Estonia.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Estonia, on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than 30 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than twenty one days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than fourteen days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received it shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks; and

(c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the later of the two notes.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in.....on..... day of.....2006 in the Estonian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the Republic of Estonia:

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Eesti Vabariigi valitsuse

ja

Soome Vabariigi valitsuse

toornafta ja naftasaaduste vastastikuse hoidmise

kokkulepe

Eesti Vabariigi valitsus ja Soome Vabariigi valitsus (edaspidi "lepingupooled"),

ARVESTADES nõukogu 20.detsembri 1968. aasta direktiivi 68/414/EMÜ, millega kohustatakse Euroopa Majandusühenduse liikmesriike säilitama toornafta ja naftasaaduste miinimumvaru (muudetud nõukogu 14. detsembri 1998. aasta direktiiviga 98/93/EÜ), (edaspidi "direktiiv");

ARVESTADES direktiivi artikli 6 lõiget 2, millega nähakse ette varu loomine ühes liikmesriigis teise liikmesriigi ettevõtjate nimel valitsustevaheliste kokkulepete alusel;

ARVESTADES kütusevaru hoidmise kohustusi reguleerivaid riikide õigusakte;

ON KOKKU LEPPINUD järgmises.

Artikkel 1

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

"territoorium" ala, mis kuulub lepingupoole jurisdiktsiooni alla;

" ettevõtja" lepingupoole territooriumil asuv ettevõtja, asutus või organisatsioon, kellel on selle lepingupoole õigusaktide kohaselt õigus hoida varu, et hõlbustada kas ettevõtjal, asutusel või organisatsioonil endal või kolmandal isikul selle või teise lepingupoole kütusevaru hoidmise kohustusi reguleeriva seaduse nõuetest kinnipidamist;

" pädev asutus" kummagi lepingupoole valitsusasutus, kes valvab ettevõtjate poolt varu hoidmise kohustuse täitmise järele; ning

" varustamisraskused" mõistel on sama tähendus nagu deklareeritud Euroopa Liidu või Rahvusvahelise Energiaagentuuri poolt.

Artikkel 2

Kokkulepet kohaldatakse toornafta ja naftasaaduste varule, sealhulgas direktiivis käsitletud segu komponentidele ja lõpptoodetele, mille mõlema lepingupoole pädevad asutused kiidavad heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu.

Artikkel 3

(1) Eestis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Soomes. Sellist varu võib hoida kas:

(a) Eestis asuv ettevõtja või

(b) Soomes asuv ettevõtja Eestis asuva ettevõtja nimel.

(2) Soomes asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Eestis. Sellist varu võib hoida kas:

(a) Soomes asuv ettevõtja või

(b) Eestis asuv ettevõtja Soomes asuva ettevõtja nimel.

(3) Ettevõtja, kes taotleb pädevatelt asutustelt varule kokkuleppe artikli 2 kohast heakskiitu, peab pärast mõlema lepingupoole pädevate asutuste heakskiitu olema nõus hoidma varu kas ise või kolmanda isiku vahendusel mis tahes kalendrikuu esimesest päevast alates kolme või enama kalendrikuu jooksul.

(4) Kui ettevõtja hoiab varu teise ettevõtja nimel lõike 1 punkti b või lõike 2 punkti b kohaselt, ei tohi esimene ettevõtja arvestada seda varu tema enda hoitava varu hulka.

Artikkel 4

Lepingupooled ei takista kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu väljaviimist oma territooriumilt ega selle töötlemist teise lepingupoole pädeva asutuse juhiste kohaselt.

Artikkel 5

(1) Varu kiidetakse kokkuleppe artikli 2 kohaselt heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluv varu vaid juhul, kui:

(a) ettevõtja, kes soovib hoida varu väljaspool oma asukohariiki (edaspidi "esimene ettevõtja"), on esitanud vähemalt 30 tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, oma riigi pädevale asutusele järgmised andmed:

(i) oma nimi ja aadress ning selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma (edaspidi "teine ettevõtja");

(ii) varu kategooria ja kogus;

(iii) varu täpne hoidmiskoht, kui see on teada;

(iv) ajavahemik, mille jooksul varu hoitakse;

(v) lepingu sätted, mille alusel teine ettevõtja hoiab varu esimese ettevõtja nimel; ning kui

(b) nii esimene kui teine ettevõtja on nõus sellega, et lepingupoolte pädevad asutused avaldavad üksteisele kokkuleppe rakendamiseks vajalikku teavet.

(2) Kui ettevõtja soovib hoida väljaspool oma asukohariiki varu, mis ei kuulu talle (edaspidi "tulusaaja ettevõtja"), kuid mida teine ettevõtja (edaspidi "varu delegeeriv ettevõtja") hoiab tema nimel, siis selle varu heakskiitmiseks artikli 2 kohaselt peavad lisaks käesoleva artikli lõikele 1 olema täidetud järgmised tingimused:

(a) tulusaaja ettevõtja ja varu delegeeriv ettevõtja sõlmivad varu hoidmise kohta kirjaliku lepingu (edaspidi "leping"), mis kehtib kogu heakskiidetud ajavahemiku jooksul;

(b) tulusaajal ettevõtjal on lepingu kehtivusaja vältel lepingujärgne õigus see varu omandada; asjaomased pooled lepivad kokku, kuidas määratakse omandamise hind;

(c) tulusaajal ettevõtjal on võimalik nimetatud varu lepingu kehtivusajal alati kasutada; ning

(d) varu olemasolu kontrolli ja kinnitamise küsimuses allub varu delegeeriv ettevõtja selle lepingupoole jurisdiktsioonile, kelle territooriumil varu paikneb.

(3) Kui ühe lepingupoole pädevale asutusele on esitatud lõike 1 punkti a kohased andmed või nende muudatused ning kui pädev asutus kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu, peab ta vähemalt kakskümmend üks tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, edastama need andmed teise lepingupoole pädevale asutusele ning teatama oma heakskiidust.

(4) Pädev asutus, kellele sellised andmed ja teade on nõuetekohaselt edastatud, püüab vähemalt neliteist päeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, teatada teise lepingupoole pädevale asutusele, kas ta kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu või mitte. Juhul, kui sellist teadet ei ole saadud, loetakse, et varu ei ole heaks kiidetud kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluvat varu.

(5) Mõlemad pädevad asutused võivad lõigete 3 ja 4 alusel antud heakskiidu tagasi võtta, kui lõike 1 punkti a alusel esitatud andmetes on avastatud olulisi ebatäpsusi või kui asjaolud, mida andmed kajastavad, on oluliselt muutunud. Enne heakskiidu tagasivõtmist selle lõike kohaselt teatab asjaomane pädev asutus sellest teise lepingupoole pädevale asutusele ning annab andmed esitanud ettevõtjale võimaluse esitada vastuväiteid.

(6) Vaatamata käesolevas artiklis viidatud tähtaegadele võivad pädevad asutused vajaduse korral nõustuda pikendama kas kõiki või mõnda viidatud tähtaega.

Artikkel 6

(1) Mõlemad pädevad asutused nõuavad vähemalt kord kuus ettevõtjalt, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, kõnealuse varu kohta statistilist aruannet, mis tuleb esitada vastavale pädevale asutusele kuue nädala jooksul pärast aruandeperioodi lõppu.

(2) Lõike 1 alusel esitatud statistiline aruanne sisaldab järgmisi andmeid:

(a) ettevõtja nimi ja aadress, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, ning vajaduse korral ka selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma;

(b) varu kategooria ja kogus; ning

(c) varu täpne hoidmiskoht, kui see on teada.

(3) Pädev asutus kontrollib aeg-ajalt korraldatava revisjoni käigus statistilistes aruannetes esitatud teavet ning teatab viivitamata teise lepingupoole pädevale asutusele teabe vastukäivused.

(4) Pädevad asutused teevad revisjoni korraldamisel koostööd juhul, kui üks asutus peab seda vajalikuks kokkuleppe kohaselt hoitava konkreetse varu suhtes.

Artikkel 7

Lepingupooled konsulteerivad üksteisega niipea kui võimalik:

(a) varustamisraskuste korral;

(b) lepingupoole taotluse korral:

(i) lahendada kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tekkinud erimeelsused või

(ii) muuta kokkuleppe tingimusi.

Artikkel 8

Kokkulepet võib muuta lepingupoolte kirjaliku kokkuleppega; muudetud kokkulepe jõustub siis, kui lepingupooled on diplomaatiliste kanalite kaudu üksteisele teatanud muudetud kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

Artikkel 9

Valitsused teavitavad üksteist, kui nende põhiseaduslikud nõuded kokkuleppe jõustamiseks on täidetud. Käesolev kokkulepe jõustub päeval, mis järgneb päevale, mil saadi kätte hilisem nendest kahest teatest.

Artikkel 10

(1) Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks, kuid kumbki lepingupool võib selle lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult ette vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Kokkulepe kaotab kehtivuse alates järgmise kalendriaasta esimesest päevast.

(2) Lepingupool ei tohi lõike 1 kohast kokkuleppe lõpetamise õigust kasutada, kui ta ei ole sellest teatanud Euroopa Komisjonile.

(3) Lõiget 1 ei kohaldata varustamisraskuste korral.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud ..... 2006. aastal ..... eesti, soome ja inglise keeles võrdselt autentsetena. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel	Soome Vabariigi valitsuse nimel

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen

ja

Viron tasavallan hallituksen

välillä

raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta

varmuusvarastoinnista

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, ("sopimuspuolet"), jotka:

OTTAVAT HUOMIOON 20. päivänä joulukuuta 1968 annetun neuvoston direktiivin 68/414/ETY Euroopan talousyhteisön jäsenvaltioiden velvollisuudesta ylläpitää raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastojen vähimmäistasoa, sellaisena kuin se on muutettuna 14. päivänä joulukuuta 1998 annetulla neuvoston direktiivillä 98/93/EY ("direktiivi");

OTTAVAT HUOMIOON direktiivin 6 artiklan 2 kohdan, joka mahdollistaa varastojen muodostamisen jonkin jäsenvaltion alueelle toiseen jäsenvaltioon sijoittautuneiden yritysten lukuun hallitusten välisten sopimusten mukaisesti;

OTTAVAT HUOMIOON öljyn varastointivelvoitteita koskevan kansallisen lainsäädännön;

OVAT SOPINEET seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa:

"alue" tarkoittaa sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa aluetta; ja

"yritys" tarkoittaa sopimuspuolen alueelle sijoittautunutta yritystä tai elintä/yksikköä, jolla on oikeus pitää varastoja auttaakseen kyseistä yritystä tai elintä/yksikköä taikka kolmatta osapuolta noudattamaan tämän sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen öljyn varastointivelvoitteisiin liittyvää lainsäädäntöä;

"toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen valtionhallinnon viranomaista, jonka tehtävänä on valvoa, että yritykset täyttävät varastointivelvoitteensa; ja

"toimituskriisi" tarkoittaa Euroopan Unionin tai Kansainvälisen energiajärjestön ilmoittamaa kriisiä toimituksissa.

2 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastoihin, mukaan lukien direktiivin soveltamisalaan kuuluvien sekoitustuotteiden ja lopputuotteiden varastot, jotka kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi.

3 artikla

(1) Viroon sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Suomessa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Viroon sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Suomeen sijoittautunut yritys Viroon sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(2) Suomeen sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Virossa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Suomeen sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Viroon sijoittautunut yritys Suomeen sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(3) Jotta varastot voidaan hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti, kyseisen artiklan mukaista varastojen hyväksyntää hakevan yrityksen on täytynyt sitoutua pitämään niitä joko itse tai kolmannen osapuolen välityksellä kalenterikuukauden ensimmäisestä päivästä lukien kolmen tai useamman kokonaisen kalenterikuukauden ajan sen jälkeen, kun molempien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet hyväksyntänsä.

(4) Jos yritys pitää varastoja toisen yrityksen puolesta tämän artiklan 1 kappaleen b kohdan tai 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, ensin mainittu yritys ei saa ottaa kyseisiä varastoja lukuun omissa varastointiselvityksissään.

4 artikla

Kumpikaan sopimuspuoli ei vastusta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien varastojen siirtoa alueeltaan eikä niiden käsittelyä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antamien ohjeiden mukaisesti.

5 artikla

(1) Varastot saa hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos:

(a) yritys, jonka tarkoituksena on pitää varastoja sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella ("ensimmäinen yritys"), on toimittanut sijoittautumisvaltionsa toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot viimeistään kolmekymmentä päivää ennen sen kauden alkua, jota hyväksyntä koskee:

(i) kyseisen yrityksen nimi ja osoite sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää ("toinen yritys");

(ii) varastojen tuoteluokka ja määrä;

(iii) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;

(iv) varastointikauden pituus;

(v) sopimusmääräykset, joiden nojalla toisen yrityksen on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta; ja

(b) sekä ensimmäinen että toinen yritys suostuvat siihen, että sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset luovuttavat toisilleen sellaiset tiedot, jotka on saatu tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

(2) Kun yrityksen tarkoituksena on pitää sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella varastoja, joita se ("hyödynsaajayritys") ei omista, vaan joita toinen yritys ("varastoiva yritys") antaa hyödynsaajayrityksen käyttöön, saa tällä tavalla pidettävät varastot, sen lisäksi mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos

(a) niiden pitäminen perustuu hyödynsaajayrityksen ja varastoivan yrityksen väliseen kirjalliseen sopimukseen ("sopimus"), joka on voimassa koko sen kauden ajan, jota hyväksyntä koskee;

(b) hyödynsaajayrityksellä on kyseiseen sopimukseen perustuva oikeus saada varastot käyttöönsä koko sopimuksen voimassaolon ajan ja sopimuksen osapuolten välillä on sovittu menetelmistä, joilla tällaisen hankinnan hinta määrätään;

(c) varastojen tosiasiallinen saatavuus hyödynsaajayritykselle taataan jatkuvasti koko sopimuksen voimassaolon ajan; ja

(d) varastoiva yritys kuuluu sen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan, jonka alueella varastot sijaitsevat, siltä osin kuin on kyse tämän osapuolen oikeudellisesta toimivallasta valvoa ja todentaa kyseisten varastojen olemassaoloa.

(3) Jos toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle on toimitettu tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaiset tiedot tai ilmoitettu näitä tietoja koskevista muutoksista ja viranomainen hyväksyy kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, tämä viranomainen toimittaa viimeistään kaksikymmentäyksi päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee, tiedot toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa sille hyväksynnästä.

(4) Se toimivaltainen viranomainen, jolle edellä tarkoitettu ilmoitus annetaan, tekee parhaansa voidakseen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle hyväksyykö se kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, viimeistään neljätoista päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee. Mikäli ilmoitusta

varastojen hyväksynnästä ei tule, on katsottava ettei se ole hyväksynyt kyseisiä varastoja tämän sopimuksen piiriin kuuluviksi.

(5) Kumpi tahansa toimivaltainen viranomainen voi peruuttaa tämän artiklan 3 tai 4 kappaleen mukaisen hyväksyntänsä, jos hyväksyntää varten toimitetuissa tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisissa tiedoissa todetaan merkittäviä epätarkkuuksia tai jos asioissa, joihin nämä tiedot liittyvät, tapahtuu jokin oleellinen muutos. Ennen kuin kyseinen toimivaltainen viranomainen peruuttaa hyväksyntänsä tämän määräyksen mukaisesti, se ilmoittaa asiasta toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja antaa tiedot toimittaneelle yritykselle kohtuullisen tilaisuuden esittää asiaa koskevat näkemyksensä.

(6) Huolimatta 5 artiklan aikarajoituksista toimivaltaiset viranomaiset voivat tarvittaessa sopia minkä tahansa tai kaikkien määräaikojen pidentämisestä.

6 artikla

(1) Kumpikin toimivaltainen viranomainen edellyttää, että toisen sopimuspuolen alueella varastoja pitävä yritys toimittaa sille vähintään kuukausittain varastoja koskevat tilastotiedot kuuden viikon kuluessa sen ajanjakson päättymisestä, jota tilastotiedot koskevat.

(2) Kaikkien tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen on sisällettävä seuraavat tiedot:

(a) sen yrityksen nimi ja osoite, joka pitää varastoja toisen sopimuspuolen alueella, sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka tapauksessa on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää;

(b) varastojen tuoteluokka ja määrä; ja

(c) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;

(3) Kumpikin toimivaltainen viranomainen tarkistaa tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen paikkansapitävyyden käyttämällä aika ajoin katsastusoikeuttaan, sekä ilmoittaa välittömästi toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kaikista oleellisista kyseisiin tietoihin liittyvistä ristiriidoista.

(4) Toimivaltaiset viranomaiset suostuvat katsastusta koskevaan yhteistyöhön kun toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen näkee yhteistyön tarpeelliseksi katsastuksen järjestämiseksi tietyillä tämän sopimuksen alaisilla varastoilla.

7 artikla

Sopimuspuolet sopivat neuvottelevansa keskenään niin pian kuin se on käytännössä mahdollista:

(a) toimituskriisin sattuessa; tai

(b) toisen sopimuspuolen pyynnöstä

(i) tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevan ongelman ratkaisemiseksi; tai

(ii) tämän sopimuksen määräysten muuttamiseksi.

8 artikla

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella, joka tulee voimaan kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse, että niiden edellytykset sopimusmuutoksen voimaantulolle on täytetty.

9 artikla

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan seuraavana päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen nootti on vastaanotettu.

10 artikla

(1) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa sopimuspuoli voi päättää sen voimassaolon antamalla toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse kirjallisen irtisanomisilmoituksen viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Sopimuksen voimassaolo päättyy seuraavan kalenterivuoden ensimmäisestä päivästä lukien.

(2) Sopimuspuoli ei saa käyttää tämän artiklan 1 kappaleen mukaista irtisanomisoikeutta ilmoittamatta ensin irtisanomisaikeistaan Euroopan yhteisön komissiolle.

(3) Tämän artiklan 1 kappaletta ei sovelleta toimituskriisin aikana.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena ..... (paikka) ..... päivänä ..... kuuta 2006 viron, suomen ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Mikäli suomen ja viron käännöksissä on eri tulkintoja, säilyy englanninkielinen versio perustavana alkuperäisenä tekstinä.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Viron tasavallan hallituksen puolesta

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA DÉTENTION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, (les « Parties contractantes ») :

Vu la Directive 68/414/CEE du Conseil du 20 décembre 1968, faisant obligation aux États Membres de la CEE de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil du 14 décembre 1998, (« la Directive »);

Vu l'article 6, paragraphe 2 de la Directive envisageant la constitution de stocks sur le territoire d'un État Membre pour le compte d'entreprises établies dans un autre État Membre, dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers;

Vu la législation nationale relative aux obligations de détention de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« territoire », la zone sur laquelle chaque Partie contractante exerce sa juridiction;

« entreprise », l'entreprise, organisme ou entité établis sur le territoire d'une Partie contractante habilités, conformément à la législation nationale de ladite Partie contractante, à détenir des stocks pour faciliter le respect, par l'entreprise, l'organisme ou l'entité susdit ou par une tierce partie, de la loi relative aux obligations de détention de stocks de pétrole de cette Partie contractante ou de l'autre;

« autorité compétente », l'autorité gouvernementale de chaque Partie contractante chargée de superviser l'accomplissement des obligations de stockage par les entreprises; et

« crise des approvisionnements », une crise des approvisionnements déclarée par l'Union européenne ou l'Agence internationale de l'énergie.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut et de tout autre produit pétrolier en ce compris les produits des mélanges et les produits finis couverts par la Directive, dont les autorités compétentes des deux Parties contractantes ont accepté qu'il s'agissait de stocks auxquels le présent Accord s'applique.

Article 3

(1) Une entreprise établie en Estonie peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Finlande. Lesdits stocks peuvent être détenus soit :

(a) Directement par l'entreprise établie en Estonie; ou

(b) Par une entreprise établie en Finlande, pour le compte de l'entreprise établie en Estonie.

(2) Une entreprise établie en Finlande peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Estonie. Lesdits stocks peuvent être détenus soit :

(a) Directement par l'entreprise établie en Finlande; ou

(b) Par une entreprise établie en Estonie, pour le compte de l'entreprise établie en Finlande.

(3) Pour que les stocks puissent faire l'objet d'un agrément aux termes de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant l'agrément desdits stocks conformément audit article doit avoir marqué son accord de les détenir, elle-même ou par l'intermédiaire d'une tierce partie, à dater du premier jour du mois civil pour trois mois civils complets ou plus, après l'agrément des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

(4) Si une entreprise détient des stocks pour le compte d'une autre entreprise conformément aux paragraphes (1) (b) ou (2) (b) du présent article, lesdits stocks ne seront pas pris en considération par la première entreprise dans ses propres déclarations de stockage.

Article 4

Aucune des Parties contractantes ne s'opposera au transfert de stocks auxquels le présent Accord s'applique à partir de son territoire ni à leur traitement conformément aux indications données par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5

(1) Aucun stock ne peut recevoir l'agrément visé à l'article 2 du présent Accord et être reconnu comme un stock auquel le présent Accord s'applique sauf :

(a) Si l'entreprise souhaitant détenir des stocks en dehors de son État d'établissement (« la première entreprise ») a fourni à l'autorité compétente de son État d'établissement, au plus tard 30 jours avant le début de la période à laquelle l'agrément à trait, les renseignements suivants :

(i) Ses nom et adresse et les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus (« la deuxième entreprise ») qui détiendra les stocks pour son compte;

(ii) La catégorie et la quantité des stocks;

(iii) L'emplacement, s'il est connu, du/des dépôt(s) où les stocks seront détenus;

(iv) La période durant laquelle les stocks seront détenus;

(v) Les dispositions de tout accord par lequel les stocks seront détenus par la deuxième entreprise pour le compte de la première entreprise; et

(b) Si la première et la deuxième entreprise acceptent que les autorités compétentes des Parties contractantes s'échangent toute information obtenue aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

(2) Lorsqu'une entreprise souhaite détenir en dehors de son État d'établissement des stocks qui ne seront pas la propriété de ladite entreprise (« l'entreprise bénéficiaire ») mais qui seront mis à sa disposition par une autre entreprise (« l'entreprise délégatrice »), alors, en sus des dispositions du paragraphe (1) du présent article, aucun stock destiné à être détenu de la sorte ne pourra recevoir l'agrément visé à l'article 2 du présent Accord et être reconnu comme un stock auquel le présent Accord s'applique, sauf :

(a) Si les stocks seront détenus en vertu d'un accord écrit conclu entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise délégatrice (le « contrat ») qui subsistera tout au long de la période à laquelle l'agrément a trait;

(b) Si l'entreprise bénéficiaire dispose du droit contractuel d'acquérir les stocks tout au long de la période couverte par le contrat et que les parties concernées sont convenues de la méthodologie permettant de fixer le prix de cette acquisition;

(c) S'il est garanti à tout moment pendant la durée du contrat que les stocks sont réellement disponibles pour l'entreprise bénéficiaire; et

(d) Si l'entreprise délégatrice relève de la compétence de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés, pour autant que les compétences juridiques de cette Partie contractante pour contrôler et vérifier l'existence des stocks soient concernées.

(3) Lorsque l'autorité compétente d'une Partie contractante a reçu les renseignements visés au paragraphe (1) (a) du présent article, ou toute modification concernant ces renseignements, et qu'elle reconnaît les stocks concernés comme étant des stocks auxquels le présent Accord s'applique, ladite autorité communiquera, au plus tard vingt et un jours avant le début de la période à laquelle l'agrément a trait, les renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et l'informera de son agrément.

(4) L'autorité compétente recevant en temps voulu lesdits renseignements et notification mettra tout en œuvre pour informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de sa reconnaissance ou non des stocks concernés comme étant des stocks auxquels le présent Accord s'applique, au plus tard quatorze jours avant le début de la période à laquelle l'agrément a trait. Dans l'hypothèse où ladite notification ne serait pas reçue, elle sera réputée ne pas avoir reconnu les stocks concernés comme étant des stocks auxquels le présent Accord s'applique.

(5) Tout agrément accordé conformément aux paragraphes (3) ou (4) du présent article peut être retiré par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude est décelée dans les renseignements fournis dans le cadre de la demande d'agrément aux termes du paragraphe (1) (a) du présent article ou s'il y a le moindre changement matériel dans les matières auxquelles ces renseignements ont trait. Avant de retirer un agrément en application de la présente clause, l'autorité compétente concernée informera l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et donnera à l'entreprise ayant fourni les renseignements une opportunité suffisante d'entreprendre des démarches.

(6) Nonobstant les délais fixés à l'article 5, les autorités compétentes peuvent, si cela s'avère nécessaire, convenir de prolonger tous ou certains de ces délais.

Article 6

(1) Chaque autorité compétente exigera de toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'elle lui remette, au moins une fois par mois, un relevé statistique desdits stocks, dans les six semaines suivant l'expiration de la période à laquelle le relevé a trait.

(2) Chaque relevé statistique devant être fourni conformément au paragraphe (1) du présent article comprendra les renseignements suivants :

(a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks seront détenus, qui détiendra les stocks pour son compte;

(b) La catégorie et la quantité des stocks;

(c) L'emplacement, s'il est connu, du/des dépôt(s) où les stocks seront détenus.

(3) L'autorité compétente vérifiera, en exerçant de temps en temps ses compétences d'inspection, les informations contenues dans les relevés statistiques remis et informera sur-le-champ l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute contradiction matérielle concernant ces informations.

(4) Les autorités compétentes coopéreront en matière d'utilisation de leurs compétences d'inspection si l'une des autorités considère qu'une telle coopération est nécessaire à l'égard de stocks particuliers détenus aux termes du présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais raisonnables :

(a) En cas de crise des approvisionnements; ou

(b) À la demande de l'une d'entre elles pour :

(i) Résoudre une quelconque difficulté se présentant pour l'interprétation ou l'application du présent Accord; ou

(ii) Modifier toute clause du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié moyennant un Accord écrit entre les Parties contractantes. L'Accord modifié entrera en vigueur lorsque chaque Partie contractante aura informé l'autre par la voie diplomatique que toutes les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord modifié ont été remplies.

Article 9

Chaque Gouvernement informera l'autre dès que les conditions constitutionnelles à l'entrée en vigueur du présent Accord auront été remplies. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain de la date de réception de la deuxième de ces deux notes.

Article 10

(1) Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment mais peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis, notifié par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant la fin de l'année civile. Le présent Accord cessera alors d'être en vigueur dès le premier jour de l'année civile suivante.

(2) Aucune des Parties contractantes n'exercera le pouvoir de résiliation visé au paragraphe (1) du présent article sans avoir informé la Commission des Communautés européennes de son intention.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliqueront pas pendant une crise des approvisionnements.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à … le … 2006 en langues estonienne, finnoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :